

*Seht nur, eine Sprache haben sie alle.
Jetzt wird ihnen nichts mehr unerreichbar sein.*

Gott

Kein Messer dringt so tief wie ein falsch gesetztes Komma

Sprachverwirrung 2.0? Übersetzungsqualität nach 20 Jahren CAT und TM. Beispiele, Ursachen und Folgen von Übersetzungs- und Lokalisierungsfehlern sowie ganzheitliche Lösungsansätze für ein modernes Sprachenmanagement.

Frank Jankowski

Studium der Russischen Philologie (M.A.), Tätigkeiten als Dramaturg, Übersetzer, Verlagsassistent, freier Grafiker und Autor.

Seit 2014 Pressearbeit und Marketing für myproof® (Glossa Group) in Hamburg.

Sprachverwirrung

laut *Mose*:

Gottes Maßnahme, den Menschen in seine Schranken zu weisen.

Gen 11,5

Da stieg der Herr herab, um sich Stadt und Turm anzusehen, die die Menschenkinder bauten.

Gen 11, 5–6

⁵ *Da stieg der Herr herab, um sich Stadt und Turm anzusehen, die die Menschenkinder bauten.*

⁶ *Er sprach: **Seht nur, ein Volk sind sie und eine Sprache haben sie alle. Und das ist erst der Anfang ihres Tuns. Jetzt wird ihnen nichts mehr unerreichbar sein,** was sie sich auch vornehmen.* [02]

Und wie reagieren die pfiffigen
Menschen?

Erfinden den Übersetzerberuf.



Und wie reagieren die pfiffigen
Menschen?

Erfinden den Übersetzerberuf.

Seitdem werden noch viel
mächtigere Türme gebaut...



Copyright © Frank Jankowski

Fotomontage: Frank Jankowski
Originalgröße: ca. 2,5 Meter hoch

Sprachverwirrung 2.0 = Übersetzungsfehler

Übersetzungsfehler haben Folgen.

Spektakuläre und komische Beispiele:

www.Uebelsetzung.eu

Hier geht es um

ganz „**gewöhnliche**“ Übersetzungsfehler

- Intro: *Sprachverwirrung*
- Beispiel 1
- Nachteile fehlerhafter technischer Dokumentationen und deren Übersetzungen
- Beispiel 2
- Gründe für die Verschlechterung von Übersetzungen und Lokalisierungen
- Beispiel 3
- Lösungen zur Qualitätsverbesserung und -sicherung
- Outro: *Übelsetzungen*

Jaroslav Sapík

Šéfkuchař ČD Restaurant se servisem JLV, a.s. a předseda Československého svazu kuchařů je významným a uznávaným gastronomickým guru ve svém oboru. Je známý nápaditými recepty z tuzemsky tradičních surovin, na jejichž výběr je velmi náročný.

The Head Chef at the Czech Railways Restaurant with service by JLV a.s. and chairman of the Czechoslovak Chefs Association is a renowned and recognised culinary guru. He is known for his creative recipes using traditional domestic ingredients, and he is very demanding about their selection.

Chefkoch von ČD Restaurant mit dem Service der JLV, a.s. und Vorsitzender des Tschechoslowakischen Kochverbands ist bedeutender und namhafter gastronomischer Guru in seinem Fach. Er ist durch einfallsreiche Rezepte aus regionalen traditionellen Produkten bekannt, bei deren Auswahl er sehr anspruchsvoll ist.

Jaroslav

Šéfkuchař ČD Re
svazu kuchařů je
oboru. Je známý
výběr je velmi ná

The Head Chef a
and chairman o
recognised culina
domestic ingredi

Chefkoch von ČD
des Tschechoslo
gastronomische
aus regionalen t
anspruchsvoll ist

Sehr geehrte Kunden,

Herzlich willkommen im Zug der
Tschechischen Bahnen. Es freut uns, dass wir
Ihnen die Reise mit einem nicht alltäglichen
Erlebnis angenehmer machen können.
In dieser Speisekarte finden Sie nicht nur
bewährte Spezialitäten der einheimischen
Küche, sondern auch ein saisonelles Menü
nach den originalen Rezepten der besten
Chefköcher des Tschechoslowakischen
Kochverbands. Lassen Sie es sich
schmecken.





VIČDOB a výrobky z nich
Bluebonnets and articles thereof
Bluebonnets und waren daraus



Měkkýši a výrobky z nich
Molluscs and articles thereof
Muscheln und Waren aus Muscheln



Korýši a výrobky z nich
Crustaceans and products thereof
Krebstiere und Waren aus Krebstieren



Ryby a výrobky z nich
Fish and articles thereof
Fish und Fischprodukte



Bluebonnets and articles thereof
Bluebonnets und waren daraus



Měkkýši a výrobky z nich
Molluscs and articles thereof

energie
1856

Substantive

Substantive



▶ bluebonnet [bot.]

▶ blaue Wiesenlupine

Weitere Aktionen



Fish and articles thereof
Fish und Fischprodukte

Nachteile „ganz gewöhnlicher“ Übersetzungsfehler

- Man sieht Fehler, wo keine sind.
- Auswirkungen....?
- Vll. sogar positiv, da belustigend, ergo unterhaltsam.
- Vll. misstraut man dem Produkt... Ich jedenfalls tue es, beschränke mich auf die altbewährten tschechischen Getränke.

Vortrag Frank Jankowski

→ Intro: *Sprachverwirrung*

→ Beispiel 1

→ **Nachteile** fehlerhafter technischer Dokumentationen und deren Übersetzungen

→ Beispiel 2

→ Argumentationshilfen

→ Gründe für die Verschlechterung von Übersetzungen und Lokalisierungen

→ Beispiel 3

→ Lösungen zur Qualitätsverbesserung und -sicherung

→ Outro: *Übelsetzungen*

Werner Pepels (*Bedienungsanleitungen als Marketinginstrument*)

Vorteile fehlerfreier technischer Dokumentationen

- **Hotline-Kosten** einsparen
- **Beschwerden** vermeiden
- **Schulungszeiten** kürzen
- *kognitive Dissonanzen* abbauen

Kunde identifiziert mit der Qualität der Betriebsanleitung
die Qualität des Produkts selbst.

Unterbewusst. Auf dieser tieferen Ebene fungieren solche Texte in der
Nachkaufphase als *zentrale Kontaktbrücke* zwischen Hersteller und Kunde.



Nachteile fehlerhafter technischer Dokumentationen

a) direkte Kosten: [05]

→ Schäden durch **Fehlbedienung**.

→ Haftung für **Schäden**. Fahrlässigkeit ?!...

Instruktionsfehler • Sorgfaltspflicht eingehalten? • ISO 17100 • 4-A-Prinzip? • nachweisbar?

→ Nicht „nur“ Hotline-Kosten, auch: **Nachfrage-Ketten**.

→ Wiederholungen/Verzögerungen von **Zulassungen**, Markteinführungen/Produkteinrichtungen.

→ Umsatzeinbußen durch **Nichtzuschlag** bei internationalen Ausschreibungen.

b) indirekte Kosten:

→ **Imageverlust** der Marke / des Unternehmens.

→ **Zeitverlust**, nervliche Belastung...

→ **Kulturelle Ignoranz**.

Oscar Wilde:

*It is only shallow people who do not
judge by appearances.*

- Das alles trifft auch auf **Übersetzungen** zu
- Rezipient unterscheidet nicht zwischen Original und Fälschung
- **Übersetzungen** = Multiplikatoren = Chance UND Gefahr [o6]

Ein weiteres Beispiel:



Nr.	Telefonfunktion	Beschreibung
2	Hinweis auf wartende Nachricht	Leuchtet rot, falls eine neue Voicemail-Nachricht vorliegt. Bei einem eingehenden Anruf oder einer Aktualisierung der Telefon-Firmware blinkt die Anzeige rot.
3	LCD-Bildschirm	Zeigt das Datum, die Uhrzeit, den Namen der Telefonstation, Durchwahlnummern und Softtasten-Optionen an.
4	Leitungstasten	Gibt den Status der Leitung an. Grün: Leitung frei. Rot (konstant): Leitung belegt. Rot (blinkend): Leitung belegt, aber keine Durchwahl. Orange: Leitung belegt, aber keine Durchwahl. Die Farben der Leitungstasten variieren je nach Telefonsystem. Diese Tasten sind für die Durchwahl eines Telefons vorgesehen. Wie Kurzwahlen werden sie durch eine Durchwahl erreicht.
5	Programmierbare Tasten	Drücken Sie eine der Tasten, die auf dem LCD-Bildschirm angegeben sind, um die angegebene Aktion durchzuführen. Die Programmierbaren Tasten variieren je nach Telefonsystem. Weitere Informationen finden Sie in Ihrer Benutzeranleitung.
6	Navigationstaste	Drücken Sie eine Pfeiltaste, um nach links, rechts, oben oder unten durch die auf dem LCD-Bildschirm angezeigten Optionen zu blättern.
7	Nachrichten-Taste	Drücken Sie auf diese Taste, um auf Voicemail-Nachrichten zuzugreifen (muss vom Administrator des Telefonsystems eingerichtet werden).
8	Halten-Taste	Drücken Sie diese Taste, um einen Anruf zu halten.

Drücken Sie eine Programmierbare Taste, um die auf der Beschriftung oben auf dem LCD-Bildschirm angegebene Aktion durchzuführen. Die Programmierbaren Tasten variieren je nach Telefonsystem. Weitere Informationen finden Sie in Ihrer Benutzeranleitung.



**BENUTZER-
HANDBUCH**

Small Business

IP-Telefone der Serie SPA 300
Modelle 301 und 303



USER GUIDE

Small Business

SPA 300 Series IP Phones
Models 301 and 303

#	Phone Feature	Description
4	Line keys	Indicates phone line status. When lit: Green: Line is idle. Red (steady): Line is active or in use. Red (blinking): Line is on hold. Orange: Line is unregistered and cannot be used. Line key colors depend on your phone system and can vary. These keys can also be programmed by your phone system administrator to perform functions such as speed dial, call pickup, or monitoring an extension.
5	Softkey buttons	Press a softkey button to perform the action shown on the label on the LCD screen above. Softkeys vary depending on your phone system. See your phone user guide for more information.
6	Navigation button	Press an arrow to scroll left, right, up, or down through items shown on the LCD screen.
7	Messages button	Press to access voice mail (must be set up by your phone system administrator).
8	Hold button	Press to place a call either on hold or to resume.
9	Setup button	Press to access a menu to configure features and preferences (such as your directory and speed dials), access your call history, and set up functions (such as call forwarding).
10	Mute button	Press to mute or unmute the phone. When phone is muted, the button glows red. A flashing mute button indicates the network connection cannot be found.
11	Headset button	Push to turn the headset on or off. When the headset is on, the button glows green.
12	Volume button	Press + to increase the volume and - to lower the volume of the handset, headset, speaker (when the handset is off the phone), or ringer volume (when the handset is on the phone).



USER GUIDE



Small Business

SPA 300 Series IP Phones
Models 301 and 303

#	Phone Feature	Description
4	Line keys	Indicates phone line status. When lit: Green: Line is idle. Red (steady): Line is active or in use. Red (blinking): Line is on hold. Orange: Line is unregistered and cannot be used. Line key colors depend on your phone system and can vary.



Press a softkey button to perform the action shown on the label on the LCD screen above. Softkeys vary depending on your phone system. See your phone user guide for more information.

		... (such as your directory and speed dials), access your call history, and set up functions (such as call forwarding).
10	Mute button	Press to mute or unmute the phone. When phone is muted, the button glows red. A flashing mute button indicates the network connection cannot be found.
11	Headset button	Push to turn the headset on or off. When the headset is on, the button glows green.
12	Volume button	Press + to increase the volume and - to lower the volume of the handset, headset, speaker (when the handset is off the phone), or ringer volume (when the handset is on the phone).



SPA 300 Series IP Phones
Models 301 and 303

Programmierbare Tasten

Über welche Programmierbaren Tasten das Display verfügt
Telefonmodell und der Konfiguration des Telefonsystems &
Tasten sind für das (SPA 301 nicht verfügbar.) Drücke
oder **Nach-links-Pfeil** der Navigationstaste, um weitere Proc
anzuzeigen.

Nachstehend finden Sie eine unvollständige Liste der Proc
die eventuell auf dem Telefon angezeigt werden. Unter Um

Programmierbare Tasten

Über welche Programmierbaren Tasten das Display verfügt, hängt vom Telefonmodell und der Konfiguration des Telefonsystems ab. (Softkey buttons auf dem SPA 301 sind für das SPA 301 nicht verfügbar.) Drücken Sie den **Nach-links-Pfeil** der Navigationstaste, um weitere Programmierbare Tasten anzuzeigen.

Nachstehend finden Sie eine unvollständige Liste der Programmierbaren Tasten, die eventuell auf dem Telefon angezeigt werden. Unter Umständen

Softkey Buttons

The softkey buttons on your phone display may vary depending on the phone model and the phone system setup. (Softkey buttons are not available on the SPA 301.) Press the **Right Arrow** or **Left Arrow** key to view additional softkey buttons.

Below is a partial listing of softkey buttons that may be displayed on your phone. You may not have all of these softkey buttons on your phone, and there may be additional buttons that are not listed here. For example,

Programmierbare Tasten

Über welche Programmierbaren Tasten das Display verfügt (Telefonmodell und der Konfiguration des Telefonsystems z. B. Tasten sind für das Cisco SPA 301 nicht verfügbar.) Drücken Sie die **Nach-links-Pfeil** der Navigationstaste, um weitere Prozeduren anzuzeigen.

Nachstehend finden Sie eine unvollständige Liste der Prozeduren, die eventuell auf dem Telefon angezeigt werden. Unter Umständen

Verwenden der Webschnittstelle

Anmelden bei der Webschnittstelle

5

Anmelden bei der Webschnittstelle

- b. Scrollen Sie zu **Netzwerk** und drücken Sie die Softtaste **auswählen**.
- c. Scrollen Sie, um **Aktuelle IP** anzuzeigen. Dies ist die IP-Adresse Ihres Telefons.

SCHRITT 2 Öffnen Sie auf Ihrem PC Internet Explorer.

Download der Firmware.

Wechseln Sie zu tool. com/support/downloads, und geben Sie im Software-Suchfeld die Modellnummer ein. Speichern Sie die Firmware auf Ihrem Desktop.

Beschaffen der IP-Adresse Ihres Telefons

Vor der Aktualisierung benötigen Sie die IP-Adresse des Telefons, das Sie aktualisieren. So erhalten Sie Ihre IP-Adresse:

SPA 303

SCHRITT 1 Drücken Sie die die Taste für die **Einrichtung**.

Download the Firmware

Go to www.tools-panasonic.com/support/downloads, and enter the model number in the Software Search box. Save the firmware to your desktop.

Get Your Phone's IP Address

Before you upgrade, you'll need the IP address of the phone you are upgrading. To get your IP address:

PA 303

-
- STEP 1** Press the **Setup** button.
 - STEP 2** Scroll to **Network** and press **select**.

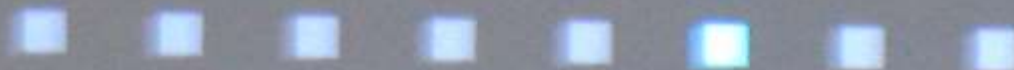
Gründe für die Verschlechterung von Übersetzungen und Lokalisierungen

- **Globalisierung** erfordert extremen **Zuwachs** an Übersetzungen, **ohne** dass die **Budgets** entsprechend aufgestockt werden.
- **neue Technologien**
 - **Internet** ermöglicht ein unüberschaubares Outsourcing, wodurch sich die Übersetzungen immer weiter von den Originaltexten „entfernen“.
 - Innovationen wie **CAT**, insbesondere das **TM**
 - dadurch **Spannungen** zwischen **Technik** und **Linguistik**.
 - **TM-Verunreinigungen**.
 - **Terminologienmanagement unsystematisch** – spiegelt **ineffiziente** Machtverhältnisse wider.
 - **Maschinelle Übersetzung** nimmt stetig zu und zeitigt unabsehbare Folgen...

Datenschutz Declare

Der Datenschutz ist HuaWei denken viel von Ihrer persönlichen Daten und der Privatsphäre, bevor Ihr Know es, bitte keine persönlichen Daten oder die Privatsphäre zu HuaWei einreichen.

[Zeigen Datenschutz bei HuaWei](#)



Zurück

Weiter

HUAWEI



SATURN

Mo - Sa 10 - 21 Uhr

EINGANG

HUAWEI

HUAWEI

HUAWEI

MEIN STYLE. MEINE KAMERA.
LUMIX G

SATURN

MEHR INFORMATION
UNTER
panasonic.de/lumix

LG G4

SEE THE GREAT,
FEEL THE GREAT

21

Beispiel 3

Ebenfalls ein 50-Mrd-\$-Unternehmen

Gerade, wenn man sich in einem Markt wie diesem behaupten will, sollte man auf „gute“ Kommunikation Wert legen.

Produkte des Marktführers erklären sich durch Initiativen des Konsumenten...



HUAWEI

HUAWEI WATCH

DIE ANDRIOD WEAR™ UHR MIT SAPHIRGLAS

MAKE IT POSSIBLE
<http://consumer.huawei.com>

Farben, Formen, Benutzeroberfläche und Funktionen des Produktes sind beispielhaft.
Das tatsächliche Produkt kann davon abweichen.

HUAWEI WATCH

DIE ANDRIOD WEAR™ UHR MIT SAPHIRGLAS

MAKE IT POSSIBLE
<http://consumer.huawei.com>

Farben, Formen, Benutzeroberfläche und Funktionen des Productes sind beispielhaft.
Das tatsächliche Produkt kann davon abweichen.

Beispiele aus Sicht des Endverbrauchers.

Aber: in früheren Stationen der Wertschöpfungsketten (Warenabsatzketten), etwa der Industrie-Hersteller und -Zulieferer, fallen die Folgen sicherlich nicht weniger problematisch aus.

→ Intro: *Sprachverwirrung*

→ Beispiel 1

→ Nachteile fehlerhafter technischer Dokumentationen und deren Übersetzungen

→ Beispiel 2

→ Gründe für die Verschlechterung von Übersetzungen und Lokalisierungen

→ Beispiel 3

→ **Lösungen** zur Qualitätsprüfung, -sicherung und -verbesserung

→ Outro: *Übelsetzungen*

Lösung(en)

Ganzheitliche Qualitätssicherung

- Aufbau einer unternehmensweit getragenen gut gepflegten **Terminologie-Datenbank**
- Regelmäßige **Pflege** (Säuberung) des **TMs**
- Einsatz von computergestützten **Hilfsmitteln** bei der Erstellung von mehrsprachigen Informationen
 - Redaktionssysteme: • Schema ST4 • Tim (fct) • InterRed • Sirius (Acolada) etc.
 - TM-Verwaltungsprogramme • Trados (SDL) • Transit (Star) • Across (Across Systems) etc.
- Einsatz von **Prüfsystemen**
 - Bilinguale Prüfsysteme • QA Distiller (Yamagata) • ErrorSpy (D.O.G.) • QA-Checker in Trados-Studio (SDL) • Xbench etc.
 - Monolinguale Prüfsysteme • Acrolinx (ca. 5 Sprachen) • Clat (iai – Uni Saarland) • (Word u.a.) etc.
- **Aber**: diese Prüfsysteme sind extrem fehlerhaft. Z.B. erkennen sie NICHT, wenn „Schraube nach rechts drehen“ mit „Schraube nach links drehen“ übersetzt wurde.
= Bedeutungsfehler. → → **menschliche Lektorate = unersetzbar !**
- Außerdem: unzureichende Dokumentation/Erläuterung der Fehler (für unbekannte Sprachen)...

Lösung(en)

Ganzheitliche Qualitätssicherung

→ Einsatz von Prüfsystemen

Weitere Anforderungen an ein funktionierendes Prüfverfahren von Fachübersetzungen (?)

Die Prüfung der Qualität muss... / Die Prüfergebnisse müssen...

→ **zuverlässig**, objektiv und vertraulich sein – durch unabhängige hochqualifizierte Lektoren erfolgen.

→ für alle Beteiligten **nachvollziehbar** sein. Fehler und Prüfergebnisse müssen so dokumentiert werden, dass man sie auch ohne Sprachkenntnisse versteht.

→ die Ausgabe von **übersichtlichen Statistiken** (z.B. bzgl. LSP, Sprachen, Dokumentarten etc.) und dynamischen Kennzahlen ermöglichen, um Entwicklungen ablesen zu können.

Und: → die Vorgaben müssen (z.B. bzgl. Qualitätsanspruch, Fehlertoleranz etc.) **individuell** angepasst werden können.

Lösung(en)

Ganzheitliche Qualitätssicherung

→ Einsatz von Prüfsystemen

All das leistet *myproof*®

myproof® ist eine **Dienstleistung mit menschlichen Lektoren**,

die ein vertrauliches, unabhängiges und universell einsetzbares Standard-Verfahren anwenden, mit dem individuelle Bewertungsparameter für die zu prüfenden Texte festgelegt werden können.

Damit werden Übersetzungsprobleme im Detail erkannt (und behoben), sowie Qualitätsentwicklungen durch standardisierte Kennzahlen (KPIs) verfolgt.

→ **Preisstrukturen** liegen bislang nur für **Endkunden** vor.

Lösung(en)

Ganzheitliche Qualitätssicherung

→ Einsatz von Prüfsystemen

All das leistet *myproof*®

Wenn man die Übersetzungsprobleme (Arten, Ursachen und Mengen) im Detail erkennt, können gezielte **Verbesserungsmaßnahmen** eingeleitet werden, z.B.:

- Mit Prüfergebnissen bei Übersetzungsdienstleistern bessere Qualität einfordern.
- Einzelne Übersetzungsdienstleister entlasten oder nachschulen.
- Ausschreibungen fair und objektiv mit *myproof*® steuern.
- Landesgesellschaften/Niederlassungen entlasten.
- Kontaminierte Translation Memorys bereinigen.
- Terminologie-Datenbanken korrigieren.
- Originaltexte überarbeiten etc.

Alles wird feiner, spitzt sich zu:

→ Die Abstände zwischen den Weltrekorden immer kleiner.

→ Die Sicherheitsmaßnahmen der Industrie immer spezifischer.

Sicherheitsgurt: Heute eine Selbstverständlichkeit - inklusive Gurtstrammer und Gurtkraftbegrenzer.

Knautschzonen, steife Fahrgastzellen und Airbags - seit Jahrzehnten vertraut.

→ **Passive** Sicherheitselemente - entfalten Wirkung erst dann, wenn es gekracht hat.

→ Zukunft gehört **aktiven Assistenzsystemen** - sollen Unfälle vermeiden /
zumindest Schwere mindern..

myproof® = das Universal-Frühwarn- und Assistenzsystem Ihrer Übersetzung.

Alles wird feiner, spitzt sich zu:

→ Die Abstände zwischen den Weltrekorden immer kleiner.

→ Die Sicherheitsmaßnahmen der Industrie immer spezifischer.

Sicherheitsgurt: Heute eine Selbstverständlichkeit - inklusive Gurtstrammer und Gurtkraftbegrenzer.

Knautschzonen, steife Fahrgastzellen und Airbags - seit Jahrzehnten vertraut.

→ Passive Sicherheitselemente - entfalten Wirkung erst dann, wenn es gekracht hat.

→ Zukunft gehört **aktiven Assistenzsystemen** - sollen Unfälle vermeiden /
zumindest Schwere mindern..

myproof® = das Universal-Frühwarn- und Assistenzsystem Ihrer Übersetzung.

→ ABS und BAS und ESP und ACC (Abstandsregeltempomat) und LDW (Spurhaltesystem).

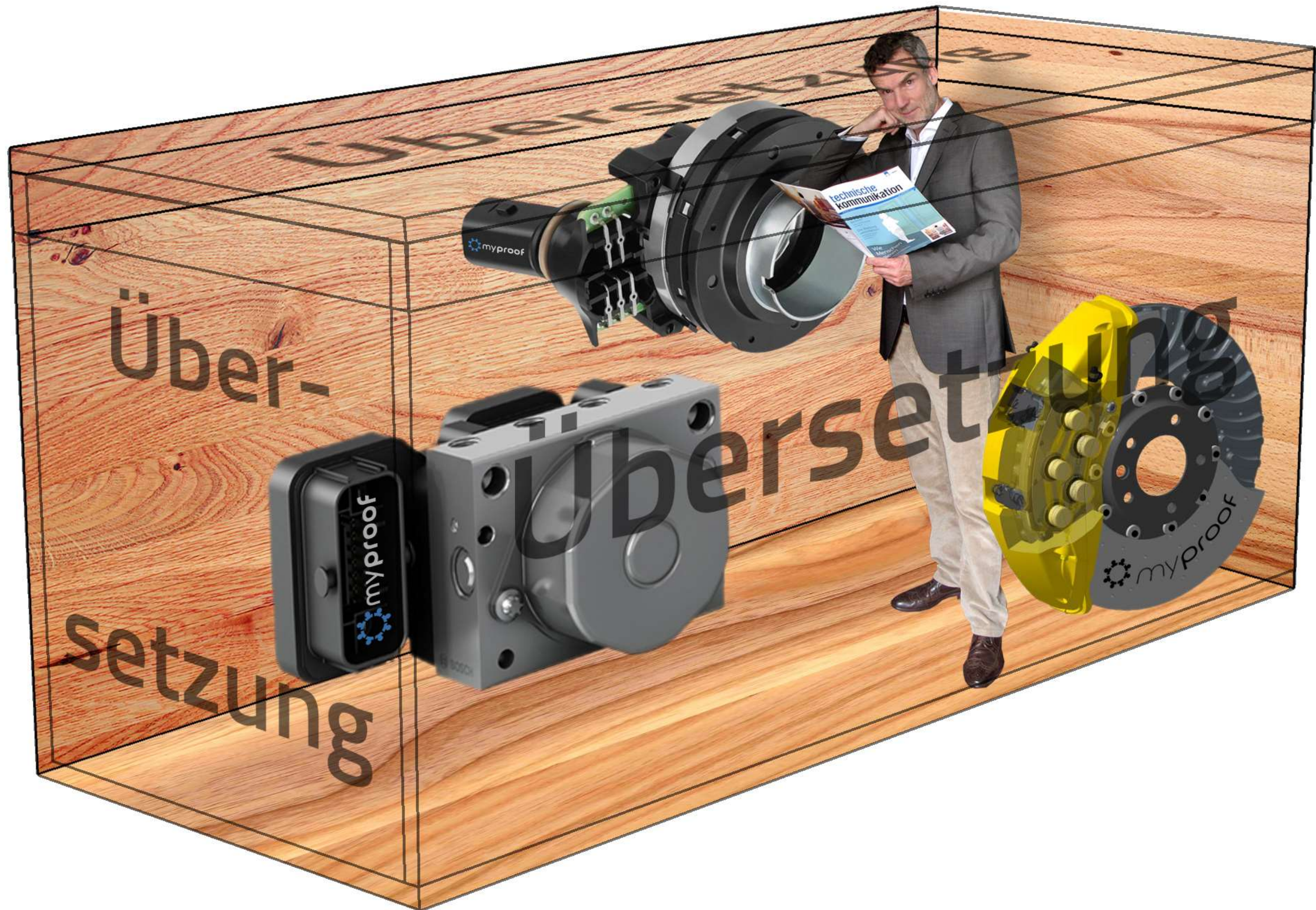
→ Rückfahrkamera, Pre-Safe-Bremse, Totwinkel-, Licht-, Nachtsicht- und Geschwindigkeitsassistent.

Anmerkung: G. Kapsokalyvas (Glossa Group) bevorzugt die Metapher der Medizin:

Arzt untersucht Patient, erstellt Diagnose, verschreibt Therapie - **myproof®** $\triangleq$ Arzt...







expensive
précaire
straziante
ridicule
lendario
pintoresco
particular

Sponsoren und Partner

Kein Messer dringt so tief, wie ein falsch gesetztes Komma

**Warum Übersetzungsfehler in technischen
Dokumentationen uns und dem Hersteller das
Leben schwer machen, und wie man sie
zukünftig vermeidet**

Ob die Bauherren des sagenhaften
Wolkenkratzers zu Babel einen Zufluchtsort vor
der nächsten Sintflut brauchten oder einfach nur
hoch hinaus wollten, sei dahingestellt. Jedenfalls
muss man Gottes Schachzug, Sprachverwirrung
zu stiften, um das Richtfest dieses Symbols
menschlicher Vermessenheit zu boykottieren, als
höchst originell würdigen. Den Übersetzerberuf
zu erfinden, war dann von Seiten der Menschheit
allerdings auch keine schlechte Idee. Denn seit
es den gibt, werden noch viel mächtigere Türme
gebaut. Liegt hierin womöglich der tiefere Sinn
jenes alten italienischen Sprichworts: „Traduttore
traditore“ (Übersetzer sind Verräter)?

Tatsächlich missbrauchen Dostojewski-
Übersetzer unser Vertrauen, wenn sie den
bettelarmen Raskolnikov Champagner trinken
lassen. Sie verkennen, dass „schampanskoje“ in
diesem Kontext billigsten Schaumwein
bezeichnet. Jedoch zeitigt dieser Unfug keinerlei
Auswirkungen auf die Unversehrtheit des Lesers
oder den Ruf des Verlags, der die immer wieder
hoch gelobten „Neuübertragungen“ mit immer
derselben Ungereimtheit herausbringt. Ähnlich
unbrisant dürften die Folgen der Star Trek-
Synchronisierungsverwechslung von Silizium
(„silicon“) und Silikon („silicone“) ausfallen, wie
sie auch den Übersetzern der Steve Jobs-
Biografie gleich im ersten Kapitel unterlief.

In der Welt technischer Übersetzungen liegt die
Sache völlig anders. Weitaus geringere Fehler
vermögen hier Verheerendes anzurichten, und
zwar in jeglicher Hinsicht. Ein um eine einzige
Stelle verrutschtes Komma kann hier den
qualvollen Tod eines oder sogar vieler Menschen
bedeuten, nämlich, wenn es sich dabei bspw. ...

weiter geht
es meist per
Klick auf die
drei Punkte

Links

eine
Bitte

Danke für Ihre Aufmerksamkeit.

Für Rückfragen:
Jankowski@glossa.de